

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 19/2016 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 19/2016

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與  
亞美尼亞共和國政府互免簽證協定》

**Publicação do Acordo entre o Governo da Região Administrativa  
Especial de Macau da República Popular da China e o Governo  
da República da Arménia sobre a Dispensa Mútua de Vistos**

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條  
(二)項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳  
門特別行政區政府與亞美尼亞共和國政府互免簽證協定》的中  
文、亞美尼亞文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea  
2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publi-  
cação e formulário dos diplomas), o Acordo entre o Governo  
da Região Administrativa Especial de Macau da República  
Popular da China e o Governo da República da Arménia sobre  
a Dispensa Mútua de Vistos, nas suas versões autênticas nas  
línguas chinesa, arménia e inglesa, acompanhado da respectiva  
tradução para a língua portuguesa.

二零一六年三月二十五日發佈。

Promulgado em 25 de Março de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府  
與  
亞美尼亞共和國政府  
互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和亞美尼亞共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方友好關係，促進經濟和貿易的聯繫，並為便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照或旅行證者，可免辦簽證，入、出或途經亞美尼亞共和國。每次在亞美尼亞共和國的逗留時間，在三百六十五日內不得超過九十日。

（二）持亞美尼亞共和國有效護照（包括外交護照或普通護照）的亞美尼亞國民，可免辦簽證，入、出或途經中華人民共和國澳門特別行政區。每次在澳門特別行政區的逗留時間，在三百六十五日內不得超過九十日。

第二條

豁免簽證並非授予本協定第一條所指人員工作的權利。為工作、從事某一專業活動、升學的目的或需逗留多於九十天而入境締約另一方的人，須事先取得必要的許可。

### 第三條

本協定不免除持有由締約雙方發出的有效護照或旅行證的人應遵守締約另一方實施的尤其關於入境、逗留及離境的法律的義務。

### 第四條

本協定不影響締約任一方的有權當局拒絕被視為不受歡迎的締約另一方的人進入或逗留於本身境內的權利。

### 第五條

(一) 任一締約方有權當局得隨時接回所有持本協定第一條所指護照或旅行證件的人員。

(二) 依本協定接回人員所產生的一切運送費用，應由遣送人員的締約方承擔。

## 第六條

(一) 締約雙方應在本協定生效日至少三十日前，透過其有權限當局交換本協定第一條所述護照及旅行證件樣本。

(二) 締約任一方如在本協定生效後更改本協定第一條所述的護照或旅行證件或啟用新的護照或旅行證件，應提前最少三十日透過其有權限當局向締約另一方提供這些證件的樣本。

## 第七條

本協定不影響國際法內締約雙方需承擔的義務。

## 第八條

本協定得在締約雙方互相同意下以獨立的議定書的形式作出修訂。該議定書應按照本協定所指出之生效方式且應為其完整的組成部份。

## 第九條

(一) 締約雙方應以書面方式互相通知，確認各自完成了為本協定生效的必要內部程序。本協定應在接到最後的書面通知之日起生效且應一直有效。

(二) 基於公共秩序、安全、健康或其他合理的理由，締約一方可以書面方式通知締約另一方後中止或終止本協定。

(三) 終止的措施於締約一方收到締約另一方通知之日的下一月份的首天生效。

(四) 在不損害本協定第五條第一款的原則下，中止的措施在正式通知之日立即生效。

本協定於二〇一六年二月三日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、亞美尼亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國  
澳門特別行政區  
政府代表

亞美尼亞共和國  
政府代表

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**  
**ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԱԿԱՈՅԻ ՀԱՏՈՒԿ**  
**ՎԱՐՉԱԿԱՆ ՏԱՐԱԾՔԻ ՎԱՐՉԱԿԱՐԳԻ**  
**ԵՎ**  
**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ**  
**ՄԻՋԵՎ**  
**ՍՈՒՏՔԻ ԱՐՏՈՆԱԳՐԻ ՊԱՀԱՆՁՐ ՓՈԽԱՂԱՐՉԱԲԱՐ ՎԵՐԱՑՆԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ**

Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության Մակաոյի հատուկ վարչական տարածքի վարչակարգը, Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության Կենտրոնական ժողովրդական կառավարության կողմից պատշաճ կերպով լիազորված լինելով կնքելու սույն Համաձայնագիրը, և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

Ցանկանալով զարգացնել բարեկամական հարաբերությունները, խրախուսել տնտեսական և առևտրային կապերը և դյուրացնել մարդկանց տեղաշարժը երկու Պայմանավորվող կողմերի միջև,  
 համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

**Հոդված 1**

1. Հայաստանի Հանրապետության վավեր անձնագիր (դիվանագիտական կամ սովորական) ունեցող Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները ազատված են Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության Մակաոյի հատուկ վարչական տարածքի՝ մուտքի, ելքի կամ տարանցման արտոնագրային պահանջներից: Յուրաքանչյուր այցի ժամանակ Մակաոյի հատուկ վարչական տարածքում գտնվելու տևողությունը 365 օր ժամանակաշրջանում չպետք է գերազանցի իննսուն (90) օրը:

2. Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետության Մակաոյի հատուկ վարչական տարածքի վավեր անձնագիր կամ ճամփորդելու թույլտվություն ունեցողները ազատված են Հայաստանի Հանրապետության՝ մուտքի, ելքի

կամ տարանցման արտոնագրային պահանջներից: Յուրաքանչյուր այցի ժամանակ Հայաստանի Հանրապետության տարածքում գտնվելու տևողությունը 365 օր ժամանակաշրջանում չպետք է գերազանցի իննսուն (90) օրը:

### **Հոդված 2**

Սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում նշված անձանց մուտքի արտոնագրից ազատումը չի ընձեռում աշխատելու իրավունք: Մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք աշխատելու, մասնագիտական գործունեությամբ զբաղվելու, սովորելու կամ այնտեղ ավելի քան իննսուն (90) օր գտնվելու նպատակով մուտք գործած անձինք պարտավոր են նախապես ստանալ անհրաժեշտ թույլտվություններ:

### **Հոդված 3**

Մուտքի արտոնագրային պահանջի վերացումը Պայմանավորվող կողմերի կողմից տրամադրված վավեր անձնագիր կամ ճամփորդելու թույլտվություն ունեցողներին չի ազատում մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում գործող, մասնավորապես, մուտքի, գտնվելու և ելքի հետ կապված օրենքներին ենթարկվելու պարտավորությունից:

### **Հոդված 4**

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդի յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինների՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի անցանկալի համարվող անձանց մուտքը իր տարածք կամ իր տարածքում նրանց գտնվելը մերժելու իրավունքի վրա:

### **Հոդված 5**

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինները ցանկացած պահի պետք է հետ ընդունեն իրենց տարածք սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում նշված՝ իրենց սեփական անձնագրեր կամ ճամփորդական փաստաթղթեր ունեցող ցանկացած անձի:

2. Սույն Համաձայնագրի համաձայն հետ ընդունելու հետ կապված բոլոր տրանսպորտային ծախսերը կհոգա այն Պայմանավորվող կողմը, որի տարածքից անձը ուղարկվում է:

### Հոդված 6

1. Պայմանավորվող կողմերը իրենց իրավասու մարմինների միջոցով պետք է փոխանակեն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում նշված վավեր անձնագրերի և ճամփորդական փաստաթղթերի նմուշները սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց առնվազն երեսուն (30) օր առաջ:

2. Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո փոփոխում է սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում նշված անձնագրերը կամ ճամփորդական փաստաթղթերը կամ ներդնում է նոր անձնագրեր կամ ճամփորդական փաստաթղթեր, նա պետք է իր իրավասու մարմինների միջոցով մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրի այդպիսի փաստաթղթերի նմուշներ դրանք գործածության մեջ դնելուց առնվազն երեսուն (30) օր առաջ:

### Հոդված 7

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդի միջազգային իրավունքի ներքո Պայմանավորվող կողմերի ստանձնած պարտավորությունների վրա:

### Հոդված 8



Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով: Այդ արձանագրություններն ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված կարգով և կկազմեն դրա անբաժանելի մասը:

### Հոդված 9

1. Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց կուղարկեն գրավոր ծանուցագիր՝ հաստատելով, որ սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան ներպետական ընթացակարգերը կատարվել են: Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վերջին գրավոր ծանուցումն ստանալու օրվանից և ուժի մեջ է մնում անորոշ ժամկետով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է կասեցնել կամ դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը հասարակական կարգի պահպանման, անվտանգության, առողջության կամ այլ արդարացված պատճառներով՝ մյուս Պայմանավորվող կողմին գրավոր ծանուցում ուղարկելու միջոցով:

3. Դադարեցումն ուժի մեջ կմտնի ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու ամսաթվին հաջորդող ամսվա առաջին օրը:

4. Կասեցումն ուժի մեջ կմտնի անմիջապես այդ մասին պաշտոնական ծանուցման օրը՝ առանց խոչընդոտելու սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածի 1-ին կետի իրականացմանը:

Կատարված է Մակաո քաղաքում 2016 թվականի փետրվարի 3-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ չինարեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ

Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով: Այդ արձանագրություններն ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված կարգով և կկազմեն դրա անբաժանելի մասը:

**Հոդված 9**

1. Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց կուղարկեն գրավոր ծանուցագիր՝ հաստատելով, որ սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան ներպետական ընթացակարգերը կատարվել են: Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վերջին գրավոր ծանուցումն ստանալու օրվանից և ուժի մեջ է մնում անորոշ ժամկետով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է կասեցնել կամ դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը հասարակական կարգի պահպանման, անվտանգության, առողջության կամ այլ արդարացված պատճառներով՝ մյուս Պայմանավորվող կողմին գրավոր ծանուցում ուղարկելու միջոցով:

3. Դադարեցումն ուժի մեջ կմտնի ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու ամսաթվին հաջորդող ամսվա առաջին օրը:

4. Կասեցումն ուժի մեջ կմտնի անմիջապես այդ մասին պաշտոնական ծանուցման օրը՝ առանց խոչընդոտելու սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածի 1-ին կետի իրականացմանը:

Կատարված է Մակաո քաղաքում 2016 թվականի փետրվարի 3-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ չինարեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ

տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

**ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԱԿԱՈՅԻ  
ՀԱՏՈՒԿ ՎԱՐՉԱԿԱՆ ՏԱՐԱԾՔԻ  
ՎԱՐՉԱԿԱՐԳԻ ԿՈՂՄԻՑ՝**

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**

**AGREEMENT**  
**between**  
**the Government of the Macao Special Administrative Region of**  
**the People’s Republic of China**  
**and**  
**the Government of the Republic of Armenia**  
**on Mutual Abolition of Visa Requirements**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China, which has been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

and

the Government of the Republic of Armenia,  
hereinafter referred to as “ Contracting Parties”,

desirous to develop relations of friendship, promote economic and trade links, and facilitate movement of persons between the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Holders of a valid passport or travel permit of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Armenia. The duration of stay in the territory of the Republic of Armenia during each visit shall not exceed ninety (90) days within 365 days period.

2. Nationals of the Republic of Armenia holding a valid passport of the Republic of Armenia (diplomatic or ordinary) are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China. The duration of stay in the territory of the Macao Special Administrative Region during each visit shall not exceed ninety (90) days within 365 days period.

## **Article 2**

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1 of this Agreement. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry out a professional activity, to study or to stay for a period exceeding ninety (90) days are obliged to get necessary permits beforehand.

## **Article 3**

The abolition of the visa requirement does not exempt the holders of valid passports or travel permits issued by the Contracting Parties from the obligation to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party, in particular those concerning entry, stay and exit.

## **Article 4**

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny the entry into or stay in its territory to persons of the other Contracting Party considered undesirable.

## **Article 5**

1. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit into its territory at any moment any of the persons holding its own passports or travel documents mentioned in Article 1 of this Agreement.

2. All transport costs incurred in connection with readmission pursuant to this Agreement shall be born by the Contracting Party, from the territory of which the person is being sent.

## **Article 6**

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports and travel documents specified in Article 1 of this Agreement through their competent authorities not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or travel documents mentioned in Article 1 of this Agreement or introduces any new passports or travel documents after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through their competent authorities at least thirty (30) days before their introduction.

#### **Article 7**

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under international law.

#### **Article 8**

This Agreement may be amended upon the mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formulated in separate Protocols. These Protocols shall enter into force in the manner prescribed for the entry into force of this Agreement and shall form its integral part.

#### **Article 9**

1. The Contracting Parties shall send written notifications to each other confirming that the respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification and shall remain in force for an indefinite period.

2. Each Contracting Party may suspend or terminate this Agreement for reasons of public order, security, health or other justified reason, by written notification sent to the other Contracting Party.

3. The termination shall become effective on the first day of the month following the date in which the notification was received by the other Contracting Party.

4. Without prejudice to paragraph 1 of Article 5 of this Agreement, the suspension shall become effective immediately upon the date of its official notification.

Done at Macao on 3 February 2016 in two original copies, in Chinese, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Macao Special Administrative Region  
of the People's Republic of China**

**For the Government of the  
Republic of Armenia**

## **Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Arménia**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e

O Governo da República da Arménia,  
a seguir denominados por “Partes Contratantes”;

Com o objectivo de desenvolver os laços de amizade e a ligação económica e comercial entre as Partes Contratantes e facilitar as deslocações das pessoas das Partes Contratantes,

Acordam no seguinte:

### **Artigo 1.º**

1. Os titulares de passaportes ou títulos de viagem da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China válidos, ficam isentos de vistos para a entrada, saída ou em trânsito na República da Arménia. O tempo de limite para a permanência na República da Arménia é até noventa (90) dias acumulados em trezentos e sessenta e cinco (365) dias.

2. Os nacionais da República da Arménia, titulares de passaportes da República da Arménia válidos (incluindo passaportes comuns e diplomáticos), ficam isentos de vistos para a entrada, saída ou em trânsito na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. O tempo de limite para a permanência na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China é até noventa (90) dias acumulados em trezentos e sessenta e cinco (365) dias.

### **Artigo 2.º**

A isenção de visto não confere às pessoas referidas no artigo 1.º do presente Acordo o direito de trabalhar no território da outra Parte Contratante. As tais pessoas carecem de obter previamente autorização necessária para fins de emprego, exercício de actividades profissionais, estudo ou de permanência superior a noventa (90) dias no

território da outra Parte Contratante.

### **Artigo 3.º**

O presente Acordo não exime os titulares dos passaportes ou títulos de viagem válidos das Partes Contratantes do cumprimento das obrigações concernentes às legislações vigentes sobre a entrada, permanência e saída da outra Parte Contratante.

### **Artigo 4.º**

O presente Acordo não limita o direito das autoridades competentes de qualquer uma das Partes Contratantes recusar a entrada ou permanência no seu território, de pessoas que sejam consideradas indesejáveis.

### **Artigo 5.º**

1. As autoridades competentes de qualquer uma das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, readmitir as pessoas que sejam titulares de passaportes ou documentos de viagem referidas no artigo 1.º do presente Acordo.

2. Todas as despesas com o transporte decorrentes das operações de readmissão são suportadas pela Parte Contratante requerente.

### **Artigo 6.º**

1. As autoridades competentes das Partes Contratantes trocarão exemplares dos passaportes e documento de viagem referidos no 1.º artigo do presente Acordo, no prazo de trinta (30) dias antes da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Sempre que se verifique a modificação do modelo dos passaportes ou documentos de viagem especificados no artigo 1.º do presente Acordo ou a adopção de novo modelo de passaportes ou documentos de viagem, após a entrada em vigor do presente Acordo, deve ser precedido ao envio à outra Parte Contratante, os exemplares dos tais documentos, com a antecedência mínima de trinta (30) dias que precedem a entrada da circulação dos mesmos.



### **Artigo 7.º**

O presente Acordo não limita as Partes Contratantes cumprir as obrigações consagradas no Direito Internacional.

### **Artigo 8.º**

Qualquer alteração ao presente Acordo acordada pelas Partes Contratantes deve ser feita por acordo autónomo, sendo este parte integrante do presente Acordo. A forma de vigência do respectivo acordo é a constante do presente Acordo.

### **Artigo 9.º**

1. As Partes Contratantes devem informar, reciprocamente e por escrito, do cumprimento dos procedimentos internos próprios exigidos para a vigência do presente Acordo. O presente Acordo entrará em vigor a partir da receção da última notificação escrita e mantém-se em vigor por indeterminação da sua duração.

2. Por razões de ordem, segurança e saúde públicas, qualquer uma das Partes Contratantes pode suspender ou rescindir o presente Acordo, mediante notificação escrita dirigida à outra Parte Contratante.

3. As medidas de rescisão entrarão em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da receção da notificação escrita emitida pela Parte Contratante que tomou a tal iniciativa.

4. As medidas de suspensão entrarão, imediatamente, em vigor na data da notificação oficial, sem prejuízo do princípio previsto no n.º 1 do artigo 5.º do presente Acordo.

Feito em Macau, aos 3 de Fevereiro de 2016, em duplicado, estando cada exemplar redigido nas línguas chinesa, arménia e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergências na interpretação, prevalece a versão inglesa.

**Pelo representante da Região  
Administrativa Especial de Macau**

**Pelo representante da República  
da Arménia**